



كلية الآداب والعلوم  
College of Arts and Sciences  
QATAR UNIVERSITY, جامعة قطر



مجلة دولية علمية محكمة - يصدرها قسم اللغة العربية - كلية الآداب والعلوم - جامعة قطر

International Scientific Journal issued by The Department of Arabic Language, College of Arts and Sciences - Qatar University

أنساك  
ANSAQ



ON LINE-ISSN: 2520-7148

PRINT-ISSN: 2520-713X

يونيو  
2018

العدد  
2

المجلد  
2



مجلة علمية دولية محكمة  
تصدر عن قسم اللغة العربية - كلية الآداب والعلوم بجامعة قطر

المجلد الثاني  
العدد الثاني - يونيو 2018م

المجلد الثاني، العدد الثاني

يونيو 2018م

لوحدة غلاف العدد «يونيفرسال» من معرض جاذبية للفنانة أمل العائم  
شعار اسم أنساق بخط: إبراهيم أبو طوق

## للمراسلات

قطر – الدوحة، ص ب 2713 جامعة قطر. كلية الآداب والعلوم – قسم اللغة العربية – مجلة أنساق

المراسلات باسم رئيس التحرير

البريد الإلكتروني للمجلة : [ansaq@qu.edu.qa](mailto:ansaq@qu.edu.qa)

الموقع الإلكتروني للمجلة : [www.qu.edu.qa/ansaq](http://www.qu.edu.qa/ansaq)

الترقيم الدولي الإلكتروني : Online-ISSN:2520-7148

الرقم الدولي : Print-ISSN:2520-713X

هاتف رقم : +974-4403-6441 +974-4403-4823

فاكس رقم : +974-4403-4501

رقم الإيداع : 445/2016



مجلة علمية دولية محكمة  
تصدر عن قسم اللغة العربية - كلية الآداب والعلوم بجامعة قطر

\* المدير المؤسس \*

الدكتورة / مريم عبد الرحمن النعيمي

\* الإشراف العام \*

الدكتور / رشيد بوزيان

رئيس قسم اللغة العربية

\* مدير التحرير \*

د. أحمد حاجي صفر

\* رئيس التحرير \*

الدكتور / عبد القادر فيدوح

\* هيئة التحرير \*

إبراهيم عامر  
امتان الصمادي  
رامي أبو شهاب  
رضوان المنيسي  
صية العذبة  
عبد الله الهتاري  
عماد عبد اللطيف  
عمرو مذكور  
لؤي خليل  
محروس بريك  
محمد الحجري  
محمد مصطفى سليم  
هيا محمد الدرهم  
علي فتح الله  
لولوة حسن العبد الله

\* الهيئة العلمية \*

حافظ أسماعيلي  
حبيب بوهروور  
عبد السلام حامد  
مبارك حنون  
محمود الجاسم  
مراد مبروك  
مصطفى بوغاناني

\* الهيئة الاستشارية \*

د. حمد بن عبد العزيز الكواري (قطر)  
عبد العزيز عبد الله تركي السبيعي (قطر)  
سعيد يقطين (المغرب)  
سلامة السويدي  
سعد مصلوح (مصر)  
عبد الله العشي (الجزائر)  
علي الكبيسي (قطر)  
فاضل عبود التميمي  
هادي حسن حمدودي (بريطانيا)  
Eric Gautier (France)  
Luc Dheuvets (France)

## قواعد النشر في المجلة

1. تنشر المجلة البحوث العلمية الرصينة باللغة العربية في حقل الآداب والعلوم الإنسانية.
2. تخضع البحوث المنشورة للتحكيم على نحو سري.
3. يجب ألا يقل عدد كلمات البحث عن 4000 كلمة، ولا يزيد عن 8000 كلمة.
4. ترسل البحوث باسم رئيس التحرير على البريد الإلكتروني للمجلة.
5. أن تتضمن الصفحة الأولى من البحث:
  - ✪ عنوان البحث باللغة العربية،
  - ✪ اسم الباحث باللغة العربية،
  - ✪ اسم الجامعة،
  - ✪ البريد الإلكتروني،
  - ✪ ملخص البحث باللغة العربية (فقرة لا تقل عن عشرة أسطر، ولا تزيد على عشرين سطرا).
  - ✪ الكلمات المفاتيح (لا تزيد عن سبع كلمات)
6. أن تتضمن الصفحة الثانية من البحث:
  - ✪ عنوان البحث باللغة الإنجليزية،
  - ✪ اسم الباحث بالحرف اللاتيني،
  - ✪ اسم الجامعة بالحرف اللاتيني،
  - ✪ البريد الإلكتروني،
  - ✪ ملخص البحث باللغة الإنجليزية (في فقرة لا تقل عن عشرة أسطر، ولا تزيد على عشرين سطرا).
  - ✪ الكلمات المفاتيح باللغة الإنجليزية (لا تزيد عن سبع كلمات)
7. توضع الهوامش في أسفل كل صفحة، وتكون مربوطة بشكل آلي بالمتن. كما يبدأ ترقيم الهوامش عند بداية كل صفحة جديدة.
8. إذا تكرر ذكر المرجع في الصفحة نفسها، يشار إليها بـ "المرجع نفسه".
9. توثق الإحالات على النحو الآتي: يذكر اسم المؤلف العائلي فالشخصي، ثم عنوان الكتاب أو المقال، ورقم الصفحة. (على أن يوثق المرجع بشكل كامل في لائحة المصادر والمراجع ويكون ذلك على النحو الآتي: اسم المؤلف، عنوان الكتاب أو المقال، الجزء/ أو العدد، الطبعة، مكان الطبع، تاريخ الطبع).
10. أي بحث لا تتوفر فيه الشروط الشكلية المذكورة يستبعد تلقائياً دون النظر في محتواه.

## فهرس

### استهلال

سؤال المنهج أ.د. إبراهيم السعافين 11

### متون

«السيرسالة» والشكيل التيبوجرافي في الرواية القطرية (من البحار القديم إليك أنموذجا) مراد مبروك 15  
تجليات «رموز» تراث الخليج في المسرح القطري دراسة في مسرحية «مساء للموت» جاسم حسن الغيث 35  
شعرية العنوان وإنتاج الدلالة في مجموعة «أباطيل» لهدى النعيمي محصر وردة 47  
تقنيات بناء القصة الشعبية في ماردين وفي قطر- دراسة مقارنة عبد الهادي تموراش 59  
الأسطورة في الكتابة بين إوالية الترميز ولانهاية التدليل «أسطورة الإنسان والبحيرة» عابدة حوشي 73

### قراءة

نحو عدالة لغوية: من أجل رفع الحيف السياسي عن اللغة العربية في بلاد العرب محمد المختار الشنقيطي 89  
التدوين: بحث في العقل الكتابي وحدوده ذكر ناصر القحطاني 107  
الثقافة العربية وسلطة النصوص المؤسسة عادل محمد الصالح 121

### دلالات

طبيعة المعرفة المعجمية ودورها في التمكن من اللغة واستعمالها الحسن عبد النوري 135  
البنية العميقة للمشتقات الاسمية وتوجيهها الزمني واللساني رابح أحمد بومعزة 147  
دور لغة اللباس والطعام في دلالة الحديث النبوي وتداوله غصاب منصور الصقر 167  
التشجير الآلي للجملة العربية بين الكلّيات والمقاييس (بنك المشجرات العربي نموذجاً) سميرة المكي 183

**دلالات أنساق**

# طبيعة المعرفة المعجمية ودورها في التمكن من اللغة واستعمالها

د/ الحسن عبد النور

المملكة المغربية

eabedenouri@gmail.com

## المخلص:

تسعى هذه الدراسة إلى توضيح طبيعة المعرفة المعجمية وأهميتها في التمكن اللغوي؛ لأن غالبية الباحثين في مجال اللسانيات سواء النظرية أو التطبيقية اهتموا بالمعرفة النحوية والصرفية فقط، مع تهميش دور المعرفة المعجمية وجعلها في مرتبة ثانية. لكن في العقود الأخيرة بدأ الاهتمام بها من قبل مجموعة من الباحثين، وبينوا دور معرفة المفردات في تمكن المتعلم من لغته ونموها؛ لذا سنبين مكانة وتأثير المعجم (المفردات) في امتلاك المتعلم لكفاياته اللغوية واستعمالها، وطبيعة سيرورتها، والمفاهيم المتصلة بها (القدرة المعجمية والكفاية المعجمية والمعجم الاستقبالي والمعجم الإنتاجي)، ودور الذاكرة في اكتسابها وطرائق تدريسها.

**الكلمات المفتاح:** المعرفة المعجمية، القدرة المعجمية، المعجم الاستقبالي، المعجم الإنتاجي، طرائق تدريس

المفردات، التمكن اللغوي.



## The Nature of Lexical Knowledge and its Role in Language Proficiency and Use

**Dr, El hassane Abedenouri**  
Kingdom of Morocco  
E-Mail: eabedenouri@gmail.com

### **Abstract:**

This study seeks to show the importance of lexical knowledge in language proficiency and use, because the majority of researchers in the field of linguistics, both theoretical and applied, interested in grammatical knowledge only; with the marginalization of the role of lexical knowledge and make it in a second position. But this view of inferiority will be abandoned in recent decades by the researchers, who indicated the role of lexical knowledge in learner language proficiency( second language or foreign language). Thus, we will show the role of vocabulary knowledge in the learner's language competence and use, its stages of process and related concepts (lexical ability, lexical competence, receptive and productive vocabulary), the role of memory in its acquisition and teaching methods.

**Key words:** Lexical Knowledge- Vocabulary Ability- The Receptive and Productive Vocabulary- Teaching Vocabulary Methods- Language Proficiency.

## مقدمة :

لغة معينة مرتبط بتعلم مفرداتها الجديدة»<sup>(2)</sup>. كما أن متعلم اللغة لا يعود إلى كتاب النحو أثناء مواجهته لصعوبات تواصلية سواء على مستوى التواصل الكتابي أو الشفهي، بل يعود إلى القاموس لمعرفة معاني بعض المفردات الصعبة. ومن هنا «ليس الإشكال في المبادئ التركيبية للغة معينة بل في مفرداتها، لأن مركز فهم اللغة واستعمالها هو معرفة المفردات»<sup>(3)</sup>. لذا ينشغل المتعلم باكتساب وتنمية معرفته المعجمية دون الاهتمام بتعميق قدراته اللغوية الأخرى.

عموماً، إن توضيح دور وأهمية المعرفة المعجمية في التمكن من اللغة والتواصل بها سواء كانت لغة أولى أو ثانية، سيفتح الباب أمام الباحثين والمدرسين ومؤلفي الكتب المدرسية لبناء الكفاية اللغوية، والتمكن منها في مظاهرها المختلفة على أنشطة معجمية.

إضافة إلى المعطيات السابقة، تم التحقق من الدور الجوهرية الذي تقوم به المفردات في اكتساب الكفاية اللغوية في اللغة الثانية، من خلال نتائج مجموعة من الأبحاث التجريبية. أكد الباحثون، في هذا الصدد، على وجود علاقة ارتباطية بين معرفة المفردات، ومختلف مظاهر الكفاية اللغوية، مثل بروز علاقة ارتباطية دالة بين سعة معرفة المتعلم المعجمية ونجاح نشاط القراءة بشكل عام، إذ تراوحت بين 0.50 و0.75<sup>(4)</sup>. وتعكس معاني المفردات درجات المتعلمين سواء في القراءة أو الحديث أو الكتابة أو صحة التركيب، وفي احترام السياق السوسيو لساني المناسب وفي الطلاقة اللغوية<sup>(5)</sup>. كما «تقاس

لم يحظ المعجم (vocabulary) داخل الأبحاث اللسانية النظرية أو التطبيقية بالاهتمام نفسه الذي حظيت به القواعد النحوية والصرفية... واقتصر دوره فقط في تسهيل فهم النصوص وشرح القواعد النحوية. لكن في التسعينيات من القرن الماضي، ظهرت مجموعة من الأبحاث التي ترفع من شأنه، وتعتبره مظهراً أساسياً في تحقيق الكفاية اللغوية ونموها، واستعمالها سواء في سياق اللغة الثانية أو الأجنبية<sup>(1)</sup>.

## 1- المتعلم: من المعرفة المعجمية إلى التمكن من اللغة واستعمالها :

إن المعجم (المفردات) أساسي في التمكن من اللغة والتواصل بها، ولا ينكر المتعلم أهميته أثناء تعلمه للغة. إذ المفردات هي التي تبني النظام اللغوي، ومن خلالها يتم نقل الأفكار والأحاسيس والأحداث. وتمكن الإنسان من هيكلة كل تجاربه ضمن أنظمة مفتوحة، وغير محدود، كما تشكل مظهراً واضحاً للخصوصيات الثقافية والحضارية والبيئية التي تميز اللغات بعضها عن بعض. وفي المقابل لا تمكن المعرفة النحوية المتعلم من استبطان الكفاية اللغوية/ التمكن اللغوي، بحيث لا يروم المتعلم تعلم النحو والصرف، وإتقان أصوات اللغة بدون المفردات للتعبير عن المعاني المختلفة، إنها مدخل أساسي لتحقيق التواصل بطرائق مناسبة وفعالة. وفي هذا الصدد يقول Vermeer 2001: «معرفة المفردات هي مفتاح للفهم والإفهام، والجزء الأكبر من تعلم

(1) هناك مجموعة من الأبحاث التي تؤكد أهمية المعجم ( المفردات ) في التمكن اللغوي، من بينها:

- (2) Vermeer, A. Breadth and Depth of Vocabulary in Relation to L1/L2 Acquisition and Frequency of Input. Applied psycholinguistics. 22(2), 2001, P: 219
- (3) Hunt, A. & Beglar, D. A Framework for Developing EFL Reading Vocabulary. Reading in a Foreign Language, Volume 17, N : 1. 2005, P: 2
- (4) Laufer, B. "How Much Lexis is Necessary for Reading Comprehension". In H , Bejoint and P, Amaid (eds) . Vocabulary and Measure of L2 Vocabulary Knowledge. Language Testing, 10, 1992, p :71-75
- (5) Laufer, B.& Goldstein, Z. Testing Vocabulary Knowledge: Size, Strength, and Computer Adaptiveness. Language Learning. 54(3), 2004, p: 399

- Thornbury, S. How to teach vocabulary. Boston: Pearson Education, Inc. 2002
- Nation, I. S. P. Learning vocabulary in another language. Cambridge: Cambridge University Press. 2001
- Schmitt, N. Vocabulary in language teaching. Cambridge: Cambridge University Press. 2000

على توظيفها في سياقات لغوية مختلفة، ويعد تحديد ماهية معرفة المتعلم لمفردة معينة مدخلا أساسيا يسلط الضوء على سيرورة المعجم ودورها في التمكن اللغوي.

إن الحديث عن معنى مفردة معينة بدقة هو أمر صعب المنال، لذا لا بد من مقارنته من زوايا متعددة؛ وما يساعدنا في ذلك استقصاء آراء ووجهات نظر الباحثين إلى بعض المفاهيم المرتبطة بالمفردة ومعناها، مثلا القدرة المعجمية والمعرفة المعجمية والكفاية المعجمية والمعجم الاستقبالي والإنتاجي.

إن تعريف المفردة صورة ذهنية لشيء ما، هو تعريف سطحي ومحدود؛ لارتباط الصور الذهنية بالأشياء المادية والمحسوسة فقط (شجرة- طاولة...) هذا من جهة، ومن جهة أخرى إذا نظرنا إلى معنى المفردة وفق المدرسة السلوكية، فالمفردة مثير ومعناها استجابة، ولتحديد معنى المفردة بدقة لا بد من وضعها في سياقها العام والخاص، واعتبار المرجع الوسيط بين المفردة ومعناها، وهو الذي يعطينا معلومات أكثر دقة واتساعا حول معناها. مثلا، المعنى العام لمفردة «أب» هو ذكر، بالغ، زوج... إضافة إلى معاني خاصة يضيفها الفرد إلى هذه المفردة مثلا: حنون، طويل، عنيف، لا يدخن... ويرتبط هذا التحديد الدلالي بتجربة كل شخص وظروفه ووسطه السوسيو ثقافي. إذن لا تتضمن المفردة معنى دقيقا، بل إن المستعمل هو الذي يمنحها معنى معيناً عندما يضعها في سياق معين. لكن البنيويين عارضوا هذا الرأي، لتأكيدهم على أهمية نظام العلاقات الداخلية بين الدال والمدلول في تحديد معنى المفردة ووجودها وجوهرها. ويشتمل هذا النظام الداخلي وفق التفاعل بين المكونات الآتية: الدال والمدلول والمرجع.

يعتبر Richards 1976 أول من قدم وصفا

الكفاية اللغوية من خلال اختبارات فهم المفردات، وفهم معاني الجمل، والاستدلال اللفظي، والعلاقات اللفظية<sup>(1)</sup>.

وثمة علاقة ارتباطية بين المعرفة المعجمية والتمكن اللغوي بوجه عام، وهذا ما كشف عنه تشخيص النمو اللغوي على أربع عشرة لغة أوروبية (القراءة والكتابة والاستماع والتراكيب النحوية والمعجم) Alderson 2005. وكشف هذا الاختبار عن وجود علاقة ترابطية بين المعجم وجل المهارات اللغوية (القراءة: 0.64، الاستماع: 0.65/0.61، الكتابة: 0.70/0.79، النحو: 0.64). ولهذا يستنتج «أن معجم المتعلم ذو صلة بإنجازه في اختبار أي لغة، وأن امتلاك الكفاية اللغوية رهين بتتمية معرفته المعجمية»<sup>(2)</sup>.

وركزت من جهة أخرى نظريات القراءة ونماذجها على أهمية المفردات في تحقيق الفهم القرائي، حيث أكد النموذج السيكلوساني/ النازل أن المفردات مدخل أساسي لتشكيل مجموعة من الاستراتيجيات مثل التنبؤ، والاستشراق، والاستنتاج، أما النموذج التفاعلي فيهتم بالمعرفة السابقة للمتعلم، والمفردات جزء من معارف القارئ السابقة.

### 1-1- المعرفة المعجمية : ماذا يعني معرفة مفردة معينة؟

تظل طبيعة الكشف عن سيرورة المعجم، واكتسابه من المظاهر اللغوية المعقدة والغامضة، ويظهر هذا من خلال قدرة المتعلم على تعرف وفهم المفردات، سواء على المستوى المكتوب أو المنطوق، دون قدرته

(1) آل شارع، عبد الله النافع؛ والقاطعي، عبد الله علي؛ والسليم، الجوهرة سليمان. اختبار القدرات العقلية: التقرير النهائي. مدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية، اللجنة الوطنية للتعليم، المملكة العربية السعودية، 1995، ص: 77  
(2) Alderson, J. Diagnosing Foreign Language Proficiency: The Interface Between Learning and Assessment. New York: Continuum. 2005, P: 88

- تقتقد هذه الافتراضات إلى الدقة، كما تخلط بين مكونات المعرفة المعجمية وسيرورة تعلم المفردات.  
- فشلت في توضيح طبيعة المعرفة المعجمية ومظاهرها المختلفة والتفاعلات بين مكوناتها.  
وهناك من الباحثين من قام بشرح قائمة Richards وتلخيصها وفق المقولات الآتية: شكل المفردة (الحديث/ الكتابة)، وضعها (الخصائص التركيبية/ التأليف)، وظيفتها (التكرار/ المعنى والترابطات). إنها درجات لمعرفة معنى المفردة، وجلها ضروري لتوظيفها في سياقات لغوية أوسع، وكل هذه الأنواع من المعرفة لا يتم تعلمها بالطريقة نفسها وكل واحدة منها وصفت من خلال ثنائية الاستقبال والإنتاج<sup>(3)</sup>.

وبالرغم من الانتقادات السابقة، تبقى مراحل Richards 1976 وافتراضاته حول معرفة معنى المفردة مشرفة بالنسبة للأبحاث اللسانية المعاصرة المهتمة بمجال تدريس اللغات؛ وما ينقصها هو توضيح الروابط والعلاقات بين الأنواع المختلفة لمعاني المفردة الواحدة.

عموماً، لا يتم تعلم/ اكتساب المفردات وفق سيرورة واحدة، ولإدماجها في المعجم الذهني لا بد من تعرف سماتها النطقية والكتابية (الخطية) والتركيبية والدلالية والمرجعية والتصورية؛ ووضعها في تراكيب معجمية وربطها بمفردات أخرى على شكل شبكات داخل ذهن المتعلم. لأن «معرفة مفردات معينة تمكنه من استثارة مفردات أخرى وأفكار متصلة بها- خطاطته اللغوية - وتعمل هذه العملية على إغناء معجمه الذهني»<sup>(4)</sup>. ولا يخفى دور الوسط السوسيو ثقافي في تزويد وإثراء المعجم

شاملاً لمراحل بناء المعرفة المعجمية من قبل المتعلم، واقتراح المراحل الآتية<sup>(1)</sup>:

- معرفة درجة تكرار المفردة في اللغة.  
- معرفة القيود المفروضة على استعمال المفردة، من حيث وظائفها ووضعياتها.

- معرفة الخصائص التركيبية للمفردة، لأن معرفتنا بالمفردات لا تخزن كمفاهيم فقط، بل مفاهيم مرتبطة بخصائص نحوية وتركيبية (الاشتقاق والتحويلات..).

- معرفة الشكل الأساسي للمفردة ومشتقاتها.  
- معرفة شكل الترابطات أو العلاقات بين هذه المفردة وباقي المفردات الأخرى. إذ تقتضي معرفة المفردة معرفة شبكة الخطاطة التي تربطها بمفردات أخرى، بحيث لا توجد مفردة منعزلة، لأن معناها مرتبط بموقعها ضمن مفردات أخرى.

- معرفة دلالة المفردة، معرفة المفردة يعني معرفة سيماتها الدلالية (منعزلة عن السياق).  
- معرفة المعاني المختلفة المرتبطة بهذه المفردة، اختلاف المعنى رهين باختلاف السياق.

انتقد بعض الباحثين المراحل التي اقترحها Richards، لأنها لم تقدم وصفاً منهجياً دقيقاً لماهية معنى المفردة، ولم تقترح نسقاً منظماً لوصف محتويات هذه المعرفة. وفي هذا الإطار، كشف Meara 1995 عن مجموعة من الهفوات والنقائص الملاحظة في هذا الاقتراح وأجملها في ما يلي<sup>(2)</sup>:

- ترتيب مراحل بناء معرفة المفردة ليس في محله.  
- يهيمن على هذا الوصف التوجه اللساني الوصفي مع غياب التوجه السيكلولساني.

(3) Nation, I. S. P. Teaching Vocabulary: Strategies and Techniques. Boston: Heinle, Cengage Learning. 2008, P: 31

(4) حسني عبد الباري، عصر. الفهم عن القراءة: طبيعة عملياته وتذليل مصاعبه. مركز الاسكندرية للكتاب، 1999، مصر. ص: 10.

(1) Richards, J. C. The Role of Vocabulary Teaching. TEZOL Quarterly. 10(1), 1976, P: 77

(2) Meara, P. The Importance of an Early Emphasis on L2 Vocabulary. The Language Teacher- JALT. 19(2), 1995, P: 8-10.

حيث تركز الأولى على السياق لتحديد معنى المفردات، في حين تركز الثانية على المفردات وسعتها (الرصيد المعجمي). أما مفهوم الكفاية المعجمية فيتضمن القدرة المعجمية والمعرفة المعجمية معا، ويشمل ما يلي<sup>(3)</sup>:

- سعة الرصيد المعجمي للمتعلم.

- تنظيم المفردات داخل معجمه الذهني.

إن البحث في كيفية تنظيم المفردات لدى المتعلم يبين بوضوح الأوجه المتعددة والمختلفة لمعنى المفردة، إذ يتطلب معرفة لطريقة نطقها وكتابتها ومظاهرها التركيبية والتأليفية، ثم دلالتها وسياقها التداولي والسوسيولساني. كما أظهر Laufer 1997 مدى تأثير العوامل الخارجية والداخلية في معرفة معنى المفردة، مما قد يجعلها صعبة أو سهلة في التعلم، مثلا لا تؤثر خصائص المستوى الداخلي للمفردة (نطقها وشكلها وكتابتها وصرفها واشتقاقاتها وسماتها الدلالية وتعدد معانيها...) فقط على مستوى إنتاجها، بل على استقبالها أيضا. أما العوامل الخارجية فتحيل مباشرة إلى النقل المعجمي أو تأثير اللغة الأم في اكتساب/ تعلم مفردات اللغة الثانية واستعمالها، وقد يكون هذا التأثير سلبيا أو إيجابيا أو مباشرا. ويحدث هذا النقل عندما يسعى المتعلم إلى تعلم مفردة جديدة، ويتذكرها ويوظفها رغم عدم اكتمال معناها بشكل كلي<sup>(4)</sup>.

إذن، قد يؤدي النقل الإيجابي بين اللغتين (اللغة الأم واللغة الهدف) على مستوى المعجم إلى نتائج إيجابية في اكتساب الكفاية المعجمية. وقد يكون سلبيا، مما يقف حجرة عثرة أمام تعلم مفردات جديدة في اللغة الهدف ويؤثر في نمو هذه الكفاية لدى المتعلم. مثلا يتعلم المتعلم الإسباني السويدي بسرعة كبيرة وبفعالية مفردات اللغة الانجليزية

الذهني للفرد، إذ أصبح من المسلم به أن الأوساط الغنية تكسب الطفل قدرة أكبر على التعلم وإغناء المعرفة المعجمية خاصة والكفاية اللغوية عامة، بينما لا توفر ذلك الأوساط المحرومة والفقيرة. ومن هنا يبني المتعلم معجمه الخاص/ لهجته الفردية، الذي يتكون من مفردات فريدة من نوعها لا من حيث العدد ولا من حيث طبيعة الكلمات....

## 1-2- القدرة المعجمية والكفاية المعجمية :

اقترح Chappelle 1994 مفهوم القدرة المعجمية للتغلب على مظاهر القصور لدى Richards 1976 عندما اقترح مفهوم المعرفة المعجمية<sup>(1)</sup>. وتتكون القدرة المعجمية من المكونات الآتية:

- سياق توظيف المفردة.

- معرفة المفردة وسيرواتها الأساسية.

- استراتيجيات ما فوق المعرفة لاستعمال المفردة.

يتصل المكون الأول بتحديد المتعلم للمعاني المختلفة للمفردة وفق سياقاتها المختلفة، مثلا تغيير معاني المفردة بتغير المقام وباختلاف الأجيال وبحسب تأويل التباينات بين اللغات...<sup>(2)</sup>. أما المكون الثاني فيقسمه Chappelle إلى ثلاثة أقسام:

- سعة المعرفة المعجمية ومعرفة خصائص المفردة من حيث شكلها ونطقها وخصائصها التركيبية....

- تنظيم المفردة داخل المعجم الذهني.

- السيورة الرئيسة للمفردة.

أما المكون الثالث فيتعلق بالكفاية الاستراتيجية، التي تقوم بدور اساس في إنتاج اللغة واستقبالها (تخمين واستنتاج المعنى - توظيف القاموس...). وميز Chappelle بين القدرة المعجمية والمعرفة المعجمية،

(3) Meara, Ibid, 1995, p: 8-10.

(4) Laufer, B. The Lexical Plight in Second Language Reading: Words you don't Know, Words you Think you Know, and Words you can't Guess. In, J. Coady, & T. Huckin (Eds.), Second Language Vocabulary Acquisition. Cambridge: Cambridge University Press, 1997, PP:20-34

(1) Chappelle, C. A. Are C-Tests Valid Measures for L2 Vocabulary Research? Second Language Research. 10(2), 1994, P:157.

(2) Read, J. Assessing vocabulary. Cambridge: CUP. 2000, P: 31

- مفردات للاستثناس: وتعد امتدادا للصنف الأول،  
وتدخل ضمن مهام المدرسة التي تعمل على خلق  
وضعيات لغوية تتضمن هذا النوع من المفردات.  
- المفردات الغريبة: التي زالت غرابتها عندما  
أقحمت في نطاق المصطلحات الجديدة للتعبير عن  
المفاهيم التي استجدت في اللغة.

ويتطلب، في المقابل، استقبال مفردة ما معرفة  
معناها من خلال القراءة أو الاستماع دون المرور  
إلى مرحلة إنتاجها. ويعتبر إنتاج المفردة صعب  
المنال وصعب التعلم في الآن نفسه، كما يسبق دائما  
البعد الاستقبالي البعد الإنتاجي؛ وقد تكون المفردة  
منتمية للبعد الأول فقط أو كليهما معا. لهذا يلاحظ  
نمو قدرة التعرف على معنى المفردات وقدرة إنتاجها  
واستعمالها، مع صعوبة تحديد المسافة والأولية  
بينهما والانتقال من الاستقبال إلى الإنتاج أو العكس.  
وفي هذا الصدد توضح بعض الأبحاث أن الانتقال من  
البعد الاستقبالي إلى الإنتاجي يضم أوجها متداخلة  
ومتعددة، ثم أن العلاقة بينهما ليست قارة والمسافة  
بينهما تتضاءل مع زمن التعلم. وفي هذا السياق  
اقترحت Melka 1997 مراحل لتوضيح المسافة بين  
المعجم الاستقبالي والإنتاجي والتي تحكمها درجات  
الألفة بالمفردة، وهذه المراحل هي (5):

- إعادة توظيف المفردة دون استيعاب معناها.
- فهم معنى المفردة.
- إعادة توظيف المفردة مع استيعاب معناها.
- إنتاج المفردة في سياقات ووضعيات تواصلية  
مختلفة.

إن اعتبار المعجم الاستقبالي والإنتاجي نظامان  
مستقلان بعضهما عن بعض هو امر صعب التحقق

(5) Melka, F. J. Receptive VS Productive Aspects of Vocabulary. In Schmitt, N. and McCarthy, M.(eds), Vocabulary: Description, Acquisition and Pedagogy. Cambridge University Press. 1997, PP: 84-102

مقارنة بالمتعلم العربي، لأن أوجه التشابه كبيرة على  
المستوى المعجمي والتركيبي بين اللغة الإسبانية واللغة  
السويدية واللغة الانجليزية، رغم الاختلاف على  
المستوى الفونولوجي (1)، لذا كلما كان المتعلم واعيا  
بهذا التشابه أو الاختلاف بين لغته الأم واللغة الهدف  
أصبح التعلم ميسرا وفعالا وسريعا.

### 3-1- المعجم الاستقبالي / المعجم الإنتاجي: الوجه الآخر لمعرفة المفردة

يتسم البحث في سيرورة اكتساب/ تعلم المفردات  
بالصعوبة والتعقيد، لأن المعرفة المعجمية درجات،  
سواء تعلق الأمر بالمعرفة المعجمية الإنتاجية  
أو الاستقبالية (2).

ويعتبر البعد الاستقبالي والبعد الإنتاجي  
مفهومين لهما ارتباط وثيق بماهية معرفة مفردة  
معينة ونوعا/ وجها آخر من معرفتها. ويستلزم إنتاج  
مفردة معينة من قبل المتعلم معرفة مجموعة من  
المعطيات الصوتية والصرفية والتركيبية والمعجمية  
والسياقية والأسلوبية (3)، مما يجعلها مألوفة لديه  
وقابلة للاستعمال سواء في الحديث أو الكتابة. وإذا  
نظرنا إليها وفق معيار الاستعمال فهي قسمان:  
قسم يفهمه الفرد ويستعمله وقسم لا يستعمله، لكن  
يفهمه إذا استعمله غيره؛ والمعرفة المعجمية بهذا  
المعنى لا تتضمن مجموع مفردات اللغة وإنما تتضمن  
المستعمل منها، ومن مكوناتها ما يلي (4):

- المفردات المألوفة، وتتحكم فيها شروط الاستعمال  
والرواج.

(1) Granger, S. Cognates: An Aid or Barrier to Vocabulary Development? ITL Review of Applied Linguistics.99, 1993, P: 35.

(2) Stoller, F. L. and Grabe, W. Implications for L2 Vocabulary Acquisition and Instruction from L1 Vocabulary Research. In Huckin, T. Haynes, M. and Coady, J(eds), Second Language Reading and Vocabulary Learning. Norwood, N. J: Ablex Publishing Corporation. 1993, PP: 24-25

(3) الفاسي الفهري، عبد القادر. المعجم العربي: نماذج تحليلية جديدة. دار  
توبقال للنشر، ط 2، الرباط، المغرب، 1999، ص: 14.

(4) الصوري، عباس. في بيداغوجيا اللغة العربية: الرصيد المعجمي الحي، مطبعة  
النجاح، المغرب، 2002، ص: 108-109.

البصري)، إذا كانت المفردات جزءاً من حصيلته اللغوية ومعرفته المعجمية التي يستعملها وتجري على لسانه. كما يساعد التذكر السمعي على تعرف المفردات عن طريق الأصوات، التي سبق تخزينها واستعمالها. ويلاحظ أن بعض المتعلمين أقدر على تذكر المفردات، إذا استعملوا حاسة البصر وأن البعض الآخر أقدر على التذكر إذا وظفوا حاسة السمع. إضافة إلى تباين قدراتهم على التذكر لأنواع المعلومات، حيث يتفوق بعضهم في تذكر المفردات وما يتصل بها من معلومات، بينما يكون البعض الآخر أفضل في تذكر الصور والمشاهد.

ميز الباحثون بين نوعين من الذاكرة، اعتماداً على المدة الزمنية التي يحتفظ بها بالمعلومات الخاصة بالمفردة<sup>(1)</sup>:

(أ) الذاكرة المباشرة: وهي التي تحتفظ بالمعلومات (شكل المفردة ونطقها...) لمدة جد قصيرة (بعض الثواني) وتفرغها لاستقبال معطيات جديدة، باعتماد آلية النسيان أو بتمريرها إلى الذاكرة الطويلة الأمد.

وتتميز الذاكرة المباشرة بما يلي:

- قدرة تخزين المعلومات (l'empan): وتبلغ هذه القدرة ثمان مفردات بالنسبة للمتعلم المبتدئ، وعشرين كلمة بالنسبة للمتعلم الجيد.
- مدة تخزين المعلومات: جد قصيرة لا تتعدى عشر ثوان. وتنقسم الذاكرة المباشرة إلى:
  - ذاكرة مباشرة بصرية، قدرة احتفاظها بالمعلومات لا يتعدى ثمانية واحدة.
  - ذاكرة مباشرة سمعية، قدرة تخزينها تتراوح ما بين أربع إلى ثمان ثوان.
- ويكمن جدوى هذا التمييز، في توضيحه لإمكانية

(1) Isdey, C. Vers une nouvelle pédagogie de la lecture. Paris, eds : Armand Colin. 1993, P: 17

منه، لأن نظاماً واحداً يمكن توظيفه في مقامات مختلفة سواء للاستقبال أو للإنتاج هذا من جهة؛ وإنهما يتداخلان ويتفاعلان في ما بينهما دون الاهتمام بإنتاج مفردة معينة كما هو الشأن في فهم اللغة من جهة أخرى.

لهذا نستنتج أن ثمة درجات لمعرفة مفردة ما، إذا استطاع المتعلم فهم مفردة ما سواء من نص مكتوب أو مسموع فهذه المعرفة تتصل بالبعد الاستقبالي. أما إذا وظف المفردة في الكتابة أو الحديث، فتعتبر من مكونات معرفته الإنتاجية. إضافة إلى وجود مفردات يعرفها المتعلم ويوظفها ومفردات لا يستعملها رغم استيعابه لها إلى حد ما إذا صادفها أثناء الحديث أو القراءة. ويكون التواصل أفضل إذا وظف المرسل والمرسل إليه المفردات المستعملة (active) في المعجم الأساسي للتواصل بهذه اللغة.

عموماً، تزيد معرفة المتعلم بمفردة ما في الاتساع والعمق مع مرور الوقت سواء معرفته المعجمية الاستقبالية أو الإنتاجية أو معرفة المعلومات المختلفة حولها (شكلها ونطقها...).

## 2- دور الذاكرة في اكتساب المفردات:

إن اكتساب المفردات، شأنه شأن جميع الأنشطة التعليمية التعليمية، يستدعي نشاط التذكر. ولا تقوم الذاكرة فقط بدور خاص في تخزين المعاني اللغوية والمعرفة بشكل عام، بل تستخدم لدى جميع الأفراد لإنشاء مفاهيم عن العالم.

ويقصد بالتذكر القدرة على الاحتفاظ بالمفردات التي سبق التعرف عنها واسترجاعها في مواقف تواصلية، إذ تخلق الذاكرة نظاماً على شكل شبكات تربط بين المفاهيم وفق علاقات محددة من جهة؛ وباعتماد الذاكرة يكون الإنسان قادراً على إنتاج المفردات واستقبالها وفهمها من جهة أخرى. وتشكل لدى المتعلم أكثر القدرة على التعرف (التذكر

توسيع القائمة العامة لمفردات هذه اللغة. ومن هنا تم إعطاء المعجم المكانة التي يستحقه في تعلم اللغة الثانية/ اللغة الاجنبية واعتباره مظهرا مهما في التمكن اللغوي، واتجهت الدراسات والأبحاث إلى الاهتمام بالمفردات وجعلها منطلقا أساسيا لتدريس اللغة وما يتصل بها من أنشطة تعليمية تعلمية<sup>(3)</sup>.

احتدم النقاش بين الباحثين حول طرائق تدريس المفردات، هناك من يقر بفعالية التعليم الصريح من خلال أنشطة تعليمية تعلمية؛ بينما يذهب باحثون آخرون إلى أن التعليم الضمني للمفردة هو الذي يحقق نتائج جيدة.

(أ) تعلم المفردات ضمنا: إن اكتساب المفردات ومعانيها يتم بطريقة لا واعية أثناء مجابهة المتعلم لها وفق سياقات مختلفة، ومن خلال إغماس المتعلم في الأنشطة اللغوية خاصة القراءة والاستماع دون معرفة سابقة من المتعلم ودون توجيه من قبل المدرس، الشأن نفسه في تعلمه للغة الأم. وعموما تكتسب اللغة عن طريق فهم العبارات والرسائل اللغوية، لأن وعي الانسان يركز على معنى العبارات وليس على شكلها؛ وهذا ما يسميه Krashen 1989 بالتعلم المفاجئ<sup>(4)</sup>

(ب) تعلم المفردات بطريقة صريحة: ويقتضي معرفة المتعلم بقائمة المفردات التي يسعى المدرس لتعليمها له في حصة معينة، أي أن تعلم واكتساب المفردات يكون بسيطا من خلال وضعها في مقطع تدريسي والانطلاق من المفردات المتضمنة في المعجم الأساسي للتواصل، وتجعل هذه الأنشطة المتعلم واعيا بدوره ومسؤوليته في فعل التعلم وتوظيفه لاستراتيجيات اكتساب/ تعلم المفردات، خاصة

قياس تقدم معرفة المتعلم المعجمية خاصة وكفايته اللغوية عامة.

(ب) الذاكرة الطويلة الأمد: هي بمثابة معجم ذهني، وهي المسؤولة عن تخزين المفردات سواء القديمة أو الجديدة والمعلومات المرتبطة بها، حيث تنقل المفردة ومعلوماتها من الذاكرة المباشرة إلى الذاكرة الطويلة الأمد، وتحفظ بها لمدة أطول وتنظمها وتتممها وتحضرها للاستعمال في مستويات التواصل المختلفة.

### 3- طرائق تدريس المفردات:

لم يحظ المعجم بأي أهمية تذكر في توجه طريقة النحو والترجمة في تدريس اللغة، ويستثمره المدرس فقط عندما يسعى إلى توضيح وتعليم قاعدة نحوية ما. وفي حدود السبعينيات من القرن الماضي، ركزت الطريقة السمعية النطقية على مهارة السمع والنطق واعتبرت هما مدخلا رئيسا لتعليم وتعلم اللغة، لذا سعت إلى اختيار مفردات معينة ومحاولة نطقها نطقا صحيحا. وفي الثمانينيات من القرن السابق ظهرت المقاربة التواصلية، وبدورها جعلت المعجم في المرتبة الثانية؛ لأنها اهتمت فقط بالمعنى وبالاستعمال المناسب وبالقدرة التواصلية لدى المتعلم وتطويرها. ولهذا لم تركز هذه المذاهب والطرائق السالفة على المعجم في تدريس اللغة سواء نظريا أو بيداغوجيا<sup>(1)</sup>.

وبدأ الاهتمام بالمعرفة المعجمية مع ظهور المقاربة الطبيعية، أثناء محاولة بناء معجم أساسي للغة الانجليزية، بحصر مفرداتها وتبيان دورها في اكتساب/ تعلم الكفاية اللغوية<sup>(2)</sup>. كما أبانت الطريقة المباشرة في تدريس اللغة عن الاهتمام نفسه، حيث ساهمت في

(3) Nation, I. S. P. Teaching Vocabulary: Strategies and Techniques. Boston: Heinle, Cengage Learning. 2008, P: 31

(4) Krashen, S. We Acquire Vocabulary and Spelling by Reading: Additional Evidence for The Input Hypothesis. Modern Language Journal, 73(4), 440-444.1989 , P: 440

(1) Zimmerman, C. B. Historical Trends in Second Language Vocabulary Instruction. In J. Coady, & T. Huckin (Eds.), Second Language Vocabulary Acquisition Cambridge: Cambridge University Press, 1997a (PP: 5-19).

(2) Schmitt, 2000, Ibid, P: 2-5



تعلّمه للغة الهدف. ثم يجب أن ينطلق تعليمه من المفردات الأكثر تداولاً في الأداء الفعلي للكلام، وهي الألفاظ التي تنعت عادة بالألفاظ الأساسية في التواصل؛ ثم الارتقاء بها بواسطة الترادف والتضاد والاشتقاق إلى الكلمات الأقل تداولاً<sup>(2)</sup>.

- الابتعاد عن حشو ذهن المتعلم بمفردات قد لا يحسن استعمالها، ويوجه المدرس كل جهوده نحو اكتساب المتعلم القدرة على التعبير بدقة عن مختلف مقتضيات الحياة ويجب أن تستجيب المفردات التي يقع عليها اختياره لبعض المقاييس منها:

- خلو المفردة من الحروف المتنافرة من حيث اتحاد أو تقارب مخارجها.

- تفضيل الصيغ الصرفية المألوفة (تعمل - أفعال - فعال).

- تفضيل الصيغة ذات الحروف القليلة والمجرد عن المزيد والمفردات التي يشتق منها على غيرها، لأن المشتقات تسهل على الذاكرة الاحاطة بها واستعادتها عند الاقتضاء.

- اختيار لفظ واحد لكل مفهوم، إلا في حالة شيوع المترادفات.

### خلاصة:

حاول الباحث في هذه الدراسة لفت انتباه الدارسين المهتمين بمجال اللسانيات سواء النظرية أو التطبيقية إلى وضع المعجم في مكانه المناسب مقارنة مع باقي المكونات اللغوية الأخرى، لأنه يقوم بدور مركزي في إكساب المتعلم الكفاية اللغوية المناسبة واستعمالها. ويقتضي هذا الهدف الاطلاع على مجموعة من الأبحاث والدراسات النظرية والتجريبية التي توصلت إلى النتيجة ذاتها، خاصة في سياق اللغة الإنجليزية باعتبارها لغة

الاستراتيجية ما فوق المعرفية مثلاً: ملاحظة ان هذه المفردة غير مألوفة، محاولة استنباط المعنى من خلال السياق أو من خلال القاموس، محاولة تكرار معنى هذه المفردة في سياقات مختلفة... ولتدريس المفردات بطريقة فعالة وناجعة، لا بد من تحليل حاجيات المتعلم واحترام الأنشطة الفصلية لما يلي:

- وضع المفردات وفق معاني سياقية ووفق أنشطة المهارات اللغوية الأربع: الاستماع، الحديث، القراءة والكتابة.

- ربط علاقة بين المفردات الجديدة والمفردات القديمة.

- إغناء المعرفة حول المفردة من خلال أنشطة الكلمات المتقاطعة وألعاب المفردات.

- استخدام تقنيات مختلفة: تحليل مكونات المفردة، الخريطة الدلالية وإكساب المتعلم مهارات البحث في القاموس.

- مجابهة المتعلم للمفردة في وضعيات تواصلية مختلفة.

- قيام المتعلم بعمليات المقارنة والتصنيف والتجميع، مما يساعده على اكتساب معرفة معجمية واسعة المشاركة الفعالة للمتعمّل في سيرورة التعلم، إذ متعلم المستويات المتقدمة لديه مسؤولية في سيرورة تعلمه، مما يساعده على استنتاج وتخمين معاني المفردات وتوظيفه لاستراتيجيات تعلم المفردات؛ لأنه أصبح متعلماً مستقلاً، وهذا ما يتنافى لدى المتعلم المبتدئ.

ولكي ينجح المدرس في عملية تدريسه للمفردات لا بد أن يراعي ما يلي<sup>(1)</sup>:

- تحديد قائمة المفردات التي يعرضها على المتعلم، لأنه إذا تجاوز عتبة معينة انعكس ذلك على

(2) حساني، احمد. دراسات في اللسانيات التطبيقية، حقل تعليمية اللغات. ط1، ديوان المطبوعات الجامعية، الجزائر، 2000، ص: 145.

(1) صالح، عبد الرحمن الحاج. اثر اللسانيات في النهوض بمستوى مدرسي اللغة العربية. مجلة اللسانيات، عدد 4، 1974، يصدرها مركز البحوث العلمية والتقنية لترقية اللغة العربية بالجزائر، ص: 43-44.

2. Chapelle, C. A. Are C-Tests Valid Measures for L2 Vocabulary Research? Second Language Research. 10(2), 1994,
3. Granger, S. Cognates: An Aid or Barrier to Vocabulary Development? ITL Review of Applied Linguistics.99, 1993,
4. Hunt, A. & Beglar, D. A Framework for Developing EFL Reading Vocabulary. Reading in a Foreign Language, Volume 17, N : 1. 2005,
5. Isdey, C. Vers une nouvelle pédagogie de la lecture. Paris, eds : Armand Colin. 1993,
6. Krashen, S. We Acquire Vocabulary and Spelling by Reading: Additional Evidence for The Input Hypothesis. Modern Language Journal, 73(4), 440-444.1989 ,
7. Laufer, B. >>How Much Lexis is Necessary for Reading Comprehension>>. In H , Bejoint and P, Amaud (eds) . Vocabulary and Measure of L2 Vocabulary Knowledge. Language Testing, 10, 1992,
8. Laufer, B. The Lexical Plight in Second Language Reading: Words you don't Know, Words you Think you Know, and Words you can't Guess. In, J. Coady, & T. Huckin (Eds.), Second Language Vocabulary Acquisition . Cambridge: Cambridge University Press, 1997,
9. Laufer, B.& Goldstein, Z. Testing Vocabulary Knowledge: Size, Strength, and Computer Adaptiveness. Language Learning. 54(3), 2004,
10. Meara, P. The Importance of an Early Emphasis on L2 Vocabulary. The Language Teacher- JALT. 19(2), 1995,
11. Melka, F. J. Receptive VS Productive Aspects of Vocabulary. In Schmitt, N. and McCarthy, M.(eds), Vocabulary: Description, Acquisition and Pedagogy. Cambridge University Press. 1997,
12. Nation, I. S. P. Learning vocabulary in another language. Cambridge: Cambridge University

ثانية أو أجنبية. ولناقشة المعرفة المعجمية وطبيعتها وسيورتها، لزم الأمر الإجابة عن السؤال: ماذا يعني معرفة مفردة معينة؟ ثم سرد المراحل التي تمر منها المعرفة المعجمية، وتناول بعض المفاهيم المرتبطة بها كالقدرة المعجمية والكفاية المعجمية والفرق بينهما؛ والمعجم الاستقبالي والمعجم الإنتاجي. كما تطرقت هذه الدراسة أيضا إلى إبراز دور الذاكرة في اكتساب المفردات وطرائق تدريسها سواء تعلق الأمر بالتعليم الصريح أو الضمني.

## قائمة المراجع

### العربية

1. آل شارع، عبد الله النافع؛ والقاطعي، عبد الله علي؛ والسليم، الجوهرة سليمان. اختبار القدرات العقلية: التقرير النهائي. مدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية، اللجنة الوطنية للتعليم، المملكة العربية السعودية، 1995.
2. حساني، احمد. دراسات في اللسانيات التطبيقية، حقل تعليمية اللغات. ط 1، ديوان المطبوعات الجامعية، الجزائر، 2000.
3. حسني عبد الباري، عصر. الفهم عن القراءة: طبيعة عملياته وتذليل مصاعبه. مركز الاسكندرية للكتاب، 1999، مصر.
4. صالح، عبد الرحمان الحاج. أثر اللسانيات في النهوض بمستوى مدرسي اللغة العربية. مجلة اللسانيات، عدد 4، 1974، يصدرها مركز البحوث العلمية والتقنية لترقية اللغة العربية بالجزائر،
5. الصوري، عباس. في بيداغوجيا اللغة العربية: الرصيد المعجمي الحي، مطبعة النجاح، المغرب، 2002.
6. لفاسي الفهري، عبد القادر. المعجم العربي: نماذج تحليلية جديدة. دار توبقال للنشر، ط 2، الرباط، المغرب، 1999،

### المراجع الأجنبية

1. Alderson, J. Diagnosing Foreign Language Proficiency: The Interface Between Learning and Assessment. New York: Continuum. 2005,

Press. 2001

13. Nation, I. S. P. Teaching Vocabulary: Strategies and Techniques. Boston: Heinle, Cengage Learning. 2008,
14. Nation, I. S. P. Teaching Vocabulary: Strategies and Techniques. Boston: Heinle, Cengage Learning. 2008,
15. Read, J. Assessing vocabulary. Cambridge: CUP. 2000,
16. Richards, J. C. The Role of Vocabulary Teaching. TEZOL Quarterly. 10(1), 1976,
17. Schmitt, N. Vocabulary in language teaching. Cambridge: Cambridge University Press. 2000
18. Stoller, F. L. and Grabe, W. Implications for L2 Vocabulary Acquisition and Instruction from L1 Vocabulary Research. In Huckin, T. Haynes, M. and Coady, J(eds), Second Language Reading and Vocabulary Learning. Norwood, N. J: Ablex Publishing Corporation. 1993
19. Thornbury, S. How to teach vocabulary. Boston: Pearson Education, Inc. 2002
20. Vermeer, A. Breadth and Depth of Vocabulary in Relation to L1/L2 Acquisition and Frequency of Input. Applied psycholinguistics. 22(2), 2001
21. Zimmerman, C. B. Historical Trends in Second Language Vocabulary Instruction. In J. Coady, & T. Huckin (Eds.), Second Language Vocabulary Acquisition Cambridge: Cambridge University Press, 1997a